



רשומות

כתבי אמנה

731

הסכם בין ממשלת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית
בדבר ביטול אשרות

נעשה בסנטו דומינגו, ביום 2 במאי, 1968
נכנס לתוקף ביום 31 ביולי, 1968

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DEL
REPUBLICA DOMINICANA SOBRE SUPRESION DE VISAS

EMBAJADA DE ISRAEL

DMN 452.1

Santo Domingo D.N.
2 de mayo de 1968. —

Excmo. Señor Secretario
de Estado de Relaciones Exteriores
Dr. Fernando Amiama Tió
Su Despacho.—

Señor Secretario de Estado :

Tengo la honra de dirigirme a Vuestra
Excelencia con el objeto de expresarle que
el Gobierno de Israel está dispuesto a con-
cluir con el Gobierno de la República Do-
minicana un Convenio de supresión de visas,
de conformidad con las siguientes estipula-
ciones.

(תרגום)

שגרירות ישראל

DMN 452.1

סנטו דומינגו ד. נ.
2 במאי 1968.

לכבוד
הוד מעלתו מזכיר המדינה ליחסי חוץ
ד"ר פרננדו אמיאמה טיאן.
במשרדו. —

אדוני מזכיר המדינה :

יש לי הכבוד לפנות אל הוד מעלתך במטרה
להביע את נכונותה של ממשלת ישראל לערוך הסכם
לביטול אשרות עם ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית,
בהתאם לתנאים דלקמן.

I. El Gobierno de Israel eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio oficial válidos de la República Dominicana de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de Israel.

II. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de Israel de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de la República Dominicana.

III. Los portadores de pasaportes israelíes diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República Dominicana cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

IV. Los portadores de pasaportes dominicanos diplomáticos o de servicio oficial en ejercicio de funciones oficiales en Israel, cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante las autoridades de Israel para la obtención de la visa correspondiente.

V. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República Dominicana, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.

VI. Los ciudadanos dominicanos, portadores de pasaporte ordinario válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

VII. Los ciudadanos israelíes o dominicanos que deseen permanecer en la República Dominicana o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

VIII. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos dominicanos, que se encuentran

1. ממשלת ישראל תפטור בעלי דרכונים דיפלומטיים או דיפלומטיים בני תוקף של הרפובליקה הדומיניקנית, מהצורך להשיג אשרת כניסה או אשרת יציאה מישראל.

2. ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית תפטור בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, בני תוקף של ישראל, מהצורך להשיג אשרת כניסה או אשרת יציאה מהרפובליקה הדומיניקנית.

3. בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות ישראלים, הממלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה הדומיניקנית ואשר זמן שהייתם יעלה על התקופה של שלושה חדשים, יפנו אל מוזכרות המדינה ליחסי חוץ כדי להשיג את האשרה המתאימה.

4. בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות דומיניקניים, הממלאים תפקידים רשמיים בישראל ואשר זמן שהייתם יעלה על התקופה של שלושה חדשים, יפנו אל שלטונות ישראל כדי להשיג את האשרה המתאימה.

5. אזרחים ישראלים בעלי דרכון רגיל בר-תוקף יוכלו להיכנס אל הרפובליקה הדומיניקנית, להישאר שם, ולשהות שם במעבר, מבלי להיות מצויידיים באשרה.

6. אזרחים דומיניקניים בעלי דרכון רגיל בר-תוקף יוכלו להיכנס לישראל, להישאר שם, ולשהות שם במעבר, מבלי להיות מצויידיים באשרה.

7. אזרחים ישראלים או דומיניקניים, אשר ברצונם להישאר ברפובליקה הדומיניקנית או בישראל למשך תקופה העולה על שלושה חדשים, חייבים להשיג לפני יציאתם את האשרה המתאימה מאת הנציג הדיפלומטי או הקונסולרי המוסמך.

8. ביטול הצורך באשרות אינו פוטר לא את האזרחים הישראלים הנמצאים ברפובליקה הדומיניקנית, ולא את האזרחים הדומיניקניים הנמצאים

respectivamente en la República Dominicana o en Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

IX. Las autoridades israelíes y dominicanas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideren como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos gobiernos.

X. El presente Convenio entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

XI. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar, a Vuestra Excelencia, la seguridad de mi más alta consideración.

(—)

Abraham Sarlouis
Embajador de Israel

צאים בישראל, מההתחייבויות שמטילים עליהם חוקים או תקנות לענין שהייה, מגורים ופעילות עצמאית כלשהי בת תועלת, בשכר או שלא בשכר.

9. השלטונות הישראליים והדומיניקניים שומרים לעצמם את הזכות לסרב לכל אדם הנראה בעיניהם כבלתי-רצוי את הכניסה לתחום ארצותיהם, בהתאם לעקרונות המדיניות הכללית בנידון, המופעלים ע"י כל אחת משתי הממשלות.

10. הסכם זה ייכנס לתוקפו כעבור תשעים יום מתאריך חילוף האיגרות למטרה זו, והוא יישאר בתוקף למשך שנה אחת. לא בוטל ההסכם חודש ימים לפני תום תקופה זו, הוא יעמוד בתוקפו לזמן בלתי-מוגבל. כל אחד מהצדדים יוכל להודיע על ביטולו, לאחר התקופה הראשונה של שנה אחת, בהודעה מוקדמת של חודש ימים.

11. כל אחד מהצדדים יוכל להתלות זמנית את ההסכם הוזה מטעמי הסדר הציבורי או מטעמי ביטחון. על דבר ההתלות יש להודיע מיד לצד השני בצינורות הדיפלומטיים.

אני שמח להביא לידיעת הוד מעלתך כי בידי ממשלתי להפעיל את הסידורים שנוכרו לעיל, בהסמך על איגרת זו ועל תשובת הוד מעלתך, כהסכם בין שתי הממשלות.

אני משתמש בהודמנות זו כדי לחזור ולהביע להוד מעלתך את רגשי הוקרתי הנעלה.

(—)

אברהם סארלואיס
שגריר ישראל

DAEA 9895

Santo Domingo, D. N.
2 de mayo de 1968.—

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de avisar recibo a su Nota No. DMN-452.1 fechada al día de hoy, la cual expresa textualmente :

“Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de expresarle que el Gobierno de Israel está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República Dominicana un Convenio de supresión de visas, de conformidad con las siguientes estipulaciones :

“I. El Gobierno de Israel eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio oficial válidos de la República Dominicana de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de Israel.

“II. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los portadores de pasaportes diplomáticos o de servicio oficial válidos de Israel, de la necesidad de obtención de visa de entrada o salida de la República Dominicana.

“III. Los portadores de pasaportes israelíes diplomáticos o de servicio oficial que ejercen funciones oficiales en la República Dominicana cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores para la obtención de la visa correspondiente.

“IV. Los portadores de pasaportes dominicanos diplomáticos o de servicio oficial en ejercicio de funciones oficiales en Israel, cuya estada excederá del período de tres meses acudirán ante las autoridades de Israel para la obtención de la visa correspondiente.

“V. Los ciudadanos israelíes, portadores de un pasaporte ordinario válido, podrán entrar a la República Dominicana, permanecer allí, y pasar en tránsito sin estar obligados a portar visa.

DAEA 9895

סנטו דומינגו, ד. נ.
2 במאי 1968.—

אדוני השגריר :

יש לי הכבוד לפנות אל הוד מעלתך כדי לאשר קבלת איגרתך מס' DMN 452.1 מתאריך היום הזה, בנו הלשון :

“יש לי הכבוד לפנות אל הוד מעלתך במטרה להביע את נכונותה של ממשלת ישראל לערוך הסכם לביטול אשרות עם ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית, בהתאם לתנאים דלקמן :

“1. ממשלת ישראל תפטור בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, בני תוקף, של הרפובליקה הדומיניקנית, מהצורך להשיג אשרת כניסה או אשרת יציאה מישראל.

“2. ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית תפטור בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, בני תוקף, של ישראל, מהצורך להשיג אשרת כניסה או אשרת יציאה מהרפובליקה הדומיניקנית.

“3. בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות ישראלים, הממלאים תפקידים רשמיים ברפובליקה הדומיניקנית ואשר זמן שהייתם יעלה על התקופה של שלושה חדשים, יפנו אל מוכירות המדינה ליחסי חוץ כדי להשיג את האשרה המתאימה.

“4. בעלי דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות דומיניקניים, הממלאים תפקידים רשמיים בישראל ואשר זמן שהייתם יעלה על התקופה של שלושה חדשים, יפנו אל שלטונות ישראל כדי להשיג את האשרה המתאימה.

“5. אזרחים ישראלים בעלי דרכון רגיל בראש תוקף יוכלו להיכנס אל הרפובליקה הדומיניקנית, להישאר שם, ולשהות שם במעבר, מבלי להיות מצויידים באשרה.

“VI. Los ciudadanos dominicanos, portadores de pasaporte ordinario válido, podrán entrar a Israel, permanecer allí, y pasar en tránsito, sin estar obligados a portar visa.

“VII. Los ciudadanos israelíes o dominicanos que deseen permanecer en la República Dominicana o Israel, respectivamente, durante un período mayor de tres meses, — deberán antes de su partida obtener del Agente Diplomático o Consular competente la visa correspondiente.

“VIII. La supresión de la necesidad de visas no exime a los ciudadanos israelíes ni a los ciudadanos dominicanos, que se encuentren respectivamente en la República Dominicana o en Israel, de las obligaciones que imponen las Leyes o Reglamentos, en cuanto a la permanencia, domicilio y ejercicio de cualquier actividad lucrativa independiente, remunerada o no.

“IX. Las autoridades israelíes y dominicanas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideran como indeseable, según los principios de política general en la materia aplicados por cada uno de los dos Gobiernos.

“X. El presente Convenio entrará en vigencia a los noventa días de la fecha de las notas intercambiadas para este efecto, y tendrá validez por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el Convenio será promulgado por tiempo indefinido. Cada una de las partes podrá denunciarlo pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

“XI. Cada una de las partes podrá suspender el presente Convenio temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por vía diplomática.

“Me es grato llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno está en condiciones de hacer efectivo lo dispuesto anteriormente, considerando la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia como un acuerdo entre los dos Gobiernos.”

“6. אזרחים הומיניקניים בעלי דרכון רגיל בר-תוקף יוכלו להיכנס לישראל, להישאר שם, ולשהות שם במעבר, מבלי להיות מצויידיים באשרה.

“7. אזרחים ישראלים או הומיניקניים, אשר ברצונם להישאר ברפובליקה הדומיניקנית או בישראל למשך תקופה העולה על שלושה חדשים, חייבים להשיג לפני יציאתם את האשרה המתאימה מאת הנציג הדיפלומטי או הקונסולרי המוסמך.

“8. ביטול הצורך באשרות אינו פוטר לא את האזרחים הישראלים הנמצאים ברפובליקה הדומיניקנית, ולא את האזרחים הדומיניקניים הנמצאים בישראל, מההתחייבויות שמטילים עליהם חוקים או תקנות לענין שהייה, מגורים ופעילות עצמאית כלשהי בת תועלת, בשכר או שלא בשכר.

“9. השלטונות הישראלים והדומיניקניים שומרים לעצמם את הזכות לסרב לכל אדם הנראה בעיניהם כבלתי-רצוי את הכניסה לתחום ארצותיהם, בהתאם לעקרונות המדיניות הכללית בנידון, המופעלים ע"י כל אחת משתי הממשלות.

“10. הסכם זה ייכנס לתוקפו כעבור תשעים יום מתאריך חילוף האיגרות למטרה זו, והוא יישאר בתוקף למשך שנה אחת. לא בוטל ההסכם חודש ימים לפני תום תקופה זו, הוא יעמוד בתוקפו לזמן בלתי-מוגבל. כל אחד מהצדדים יוכל להודיע על ביטולו, לאחר התקופה הראשונית של שנה אחת, בהודעה מוקדמת של חודש ימים.

“11. כל אחד מהצדדים יוכל להתלות זמנית את ההסכם הנה מטעמי הסדר הציבורי או מטעמי ביטחון. על דבר ההתלית יש להודיע מיד לצד השני בצינורות הדיפלומטיים.

“אני שמח להביא לידיעת הוד מעלתך כי בידי ממשלתי להפעיל את הסידורים שנזכרו לעיל, בהסתמך על איגרת זו ועל תשובת הוד מעלתך, כהסכם בין שתי הממשלות.”

En contestación, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Dominicana acepta las disposiciones precitadas, por lo cual confirmo a Vuestra Excelencia que Vuestra Nota y la presente Nota de respuesta constituirán un Acuerdo válido entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a los noventa días a partir de la fecha de hoy.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

(—)

Fernando Amiama Tió
Secretario de Estado de Relaciones
Exteriores.

Excelentísimo Señor
Abraham Sarlouis,
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de Israel,
Ciudad.

בתשובה, יש לי הכבוד להצהיר להוד מעלתך כי ממשלת הרפובליקה הדומיניקנית מסכימה לקבל את התנאים האמורים לעיל, ולכן הגני מאשר להוד מעלתך כי איגרתך ואיגרת תשובה זו יהוו הסכם בר-תוקף בין שתי הממשלות, אשר ייכנס לתוקפו כעבור תשעים יום מתאריך יום זה.

אני מנצל את ההזדמנות כדי להביע להוד מעלתך מחדש את רגשי הוקרתי הנעלה.

(—)

פרנגדו אמיאמה טיאו
מוזכיר המדינה ליחסי חוץ

לכבוד
מר אברהם סארלואיס
שגריר מיוחד ומוסמך של ישראל
כאן.